Cauterio suave

Estratto di André B. Penafiel

Cauterio suave

Collana di filologia iberica fondata da Giuseppe Mazzocchi,
diretta da Paolo Pintacuda, dell'Università di Pavia.

¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llaga!

Questa collana, la cui nascita e la cui crescita si devono alla fiducia e all'entusiasmo dell'editore, raccoglie edizioni critiche, studi, repertori bibliografici. Senza preclusione di lingua o di cultura, di spazio o di tempi, è aperta a tutte le espressioni letterarie di area iberoromanza dalle origini a oggi. *Cauterio suave* aspira a distinguersi per la concretezza dei contributi proposti e per il loro rigore filologico. Ma tale rigore non sarà mai rigidezza: il cauterio che il filologo applica ai testi che studia è bruciante, ma soave è lo splendore che ne riverbera sui documenti scoperti, ricostruiti, illustrati, e che da essi barbaglia un poco di luce anche sullo slancio, faticoso e solitario, di chi li ha accostati con amore.

Istituto Ramón B. Peñalver

Volumi pubblicati:

1. Juan de Lucena, *De Vita Felici*, edizione di Olga Perotti
2. Paola Elia – Francesco Zimei, *Il repertorio iberico del Canzoniere N 871 di Montecassino*
3. Ramón de la Cruz, *Aquiles en Sciro*, edizione di Andrea Baldissera
4. Juan Bautista Diamante, *Santa María Magdalena de Pazzi*, edizione di Paolo Pintacuda
5. *Marcial en verso castellano*, edizione di Andrea Bresadola
6. Carlo Bitossi e Giuseppe Mazzocchi (a cura di), *Sull'opera di José Antonio Maravall. Stato, cultura e società nella Spagna moderna*
7. Enea Silvio Piccolomini, *Epistola al Gran Turco*, edizione di Andrea Baldissera, Andrea Bresadola, Giuseppe Mazzocchi
8. Ines Ravasini, *"Náuticas venatorias maravillas". Percorsi piscatori nella letteratura spagnola del Siglo de Oro*
9. Juan Rufo, *La Austríada*, edizione di Ester Cicchetti
10. Ginés Pérez de Hita, *Historia de los bandos de los Zegríes y Abencerrajes*, edizione di Mirko Brizi
11. Paolo Tanganelli, *Le macchine della descrizione. Retorica e predicazione nel Barocco spagnolo*
12. Pedro de Oña, *Arauco domado*, edizione di Ornella Gianesin
13. Giovanni Caravaggi, *Agua secreta. Studi del Maestro sulla tradizione lirica iberica raccolti per il suo ottantesimo compleanno*
14. Paola Laskaris e Paolo Pintacuda (a cura di), *Intorno all'epica ispanica*
15. Hernando de Talavera, *Invectivas o reprensiones contra el médico rudo y parlero*, edizione di Andrea Baldissera
16. Fray Diego de Valencia de León, *Opera poetica*, edizione di Isabella Proia
17. Andrea Zinato e Paola Bellomi (a cura di), *Poesía, poéticas y cultura literaria*

Poesía, poéticas y cultura literaria

a cura di Andrea Zinato e Paola Bellomi

Estratto di André B. Penafiel

Ibis

In copertina: carta moderna della Spagna di Nicolò Germanico, in Claudio Tolomeo, *Geografia*, Ulm, 1482.

La pubblicazione di questo volume è stata finanziata parzialmente dai contributi della Oficina Cultural de la Embajada de España en Roma e del progetto E.S.THE.R. (Enquiry on Sephardic Theatrical Representation – SIR 2014, RBSI14IBE8; responsabile scientifico: Paola Bellomi).

Estratto di Andre Benafiel

© Ibis, Como – Pavia 2018
www.ibisedizioni.it
I edizione: luglio 2018
ISBN 978-88-7164-587-2

9 Andrea Zinato, *Tabla de los dezidores*

17 *Poesía, poéticas y cultura literaria*

Prefatio

19 Anna Bognolo, *Poesía de cancionero y poesía italianizante en los libros de caballerías. Entre Feliciano de Silva y Pedro de la Sierra*

Autores

41 Álvaro Bustos, *Poetas de cancionero (s. XV) y personajes literarios (s. XVI): un nuevo testimonio de la* Historia de Juan Rodríguez

57 Laura López Drusetta, *Algunas notas sobre la obra poética de García de Pedraza*

75 Isabella Tomassetti, *"Do serví más sin error / resçebí pena y desgrado": la poesía de Diego de Valera entre ideología cortés y denuncia política*

Filología y crítica textual

93 Vicenç Beltran, *Un cancionerillo jocoso o* casi burlesco *(MP2/TP2): la poesía castellana en el albor del siglo XVI*

125 Antonio Chas Aguión, *Avatares de una azarosa transmisión textual: poesía y poetas en la sección nuclear de Juan Alfonso de Baena en PN1*

147 Leticia A. Magaña, *Problemas de trasmisión textual en el* Panegírico a la Reina doña Isabel *(1509), de Diego Guillén de Ávila*

Ferratto di André B. Penafiel

161 Miguel Ángel Pérez Priego, *El problema de la* selectio *en textos poéticos cancioneriles*
181 Isabella Proia, *Morfología de las tradiciones textuales en el* Cancionero de San Román *(MH1)*
201 Ana M. Rodado Ruiz, *Un decir de atribución dudosa: el Combate de Amor [ID 1731]*
213 Marcial Rubio Árquez, *Hacia una edición crítica del* Cancionero de obras de burlas provocantes a risa *(Dutton, 19OB)*
223 Sara Russo, *Historia del manuscrito M 32-13 de la Biblioteca Lázaro Galdiano de Madrid (ML3)*

Géneros
235 Lucía Mosquera Novoa, *El cuerdo y el loco: un intercambio poético entre Álvaro de Luna y Juan de Torres*
249 Óscar Perea Rodríguez, *La anónima elegía a la muerte del Rey Católico (Dutton 18*EF): poesía funeral en memoria de un monarca postergado*
277 Cleofé Tato, *Los comienzos del género del* mote *en la poesía de cancionero*

Léxico poético
295 Francisco Javier González Candela, *Los semas del siglo XV: análisis léxico-semántico de las* Coplas *de Jorge Manrique*
307 Juan Paredes, Le gran beutatz e.l fis ensenhamens*. El discurso del género y del cuerpo en la poesía de los trovadores*

Poesía galaico-portuguesa
319 Roger Boase, *Is Diego de San Pedro's* Tractado de amores *a* Roman à Clef*?*
331 Geraldo Augusto Fernandes, *Uma possível arte poética no* Cancioneiro Geral *de Garcia de Resende (1516*)
345 Yara Frateschi Vieira, *Uma inclusão problemática nos cancioneiros galego-portugueses: o inusitado retrato feminino nas cantigas de Vidal, Judeu d'Elvas*
361 Maria Isabel Morán Cabanas, *A figuração do poder real no* Cancioneiro Geral*: o caso de D. João II*
375 Stephen Parkinson, *Géneros imaginados na lírica galego-portuguesa: a "cantiga de seguir" e a "cantiga de vilãos"*
391 André B. Penafiel, *Cadernos irregulares: meias-folhas e sua contribuição para o estudo do* Cancioneiro da Ajuda
413 Harvey L. Sharrer, *Um poeta do* Cancioneiro Geral *e as poesias intercaladas na novela sentimental* Naceo e Amperidónia

Proyectos colectivos
427 Patrizia Botta, *Proyecto Cancioneros Españoles conservados en Roma (PRIN 2012)*
439 Aviva Garribba, *Algo más sobre el manuscrito Ottoboniano 2882*

Facsímil Andrés B. Penafiel

Cadernos irregulares: meias-folhas e sua contribuição para o estudo do Cancioneiro da Ajuda[1]

André B. Penafiel
Keble College, University of Oxford

RESUMO

As lacunas do *Cancioneiro da Ajuda*, manuscrito ibérico produzido por volta de 1300 e uma das principais fontes da lírica galego-portuguesa, têm desafiado especialistas ao longo dos anos. O manuscrito possui elevado número de meias-folhas. O presente artigo oferece um estudo codicológico comparativo acerca de variados formatos de cadernos em códices de pergaminho confeccionados por *scriptoria* medievais. A partir de breve tipologia de cadernos, deduz-se em que circunstâncias poder-se-iam empregar meias-folhas ao invés de bifólios. Estabelece-se então uma metodologia descritiva capaz de guiar codicologistas que se deparem com situações análogas. São analisados, em seguida, seis casos de meias-folhas no *Cancioneiro da Ajuda*, exemplos que ilustram uma gama de situações, desde intervenções medievais a claro dano pós-medieval. Pretende-se com isso sistematizar o estudo de meias-folhas, fornecer ferramentas analíticas e descritivas a codicologistas em geral e rever a questão específica das lacunas não textuais neste cancioneiro.

ABSTRACT

The *Cancioneiro da Ajuda* is a thirteenth-century Iberian manuscript and an important source for Galician-Portuguese secular lyric. It has a large number of half sheets, that is, single leaves. This article presents a comparative codicological study of medieval parchment codices, offering a brief catalogue of gathering structures involving half sheets, and suggesting reasons why half sheets would have been used instead of bifolia. This leads to a descriptive methodology of use to codicologists

[1] Agradecemos à Keble Association por custear as despesas associadas à participação no congresso onde esta comunicação foi originalmente apresentada. Agradecemos também à Santander Academic Travel Awards por financiar nossa visita à Biblioteca da Ajuda. Agradecemos, por fim, à toda a equipe da Biblioteca da Ajuda, e em especial à sua Diretora, Cristina Pinto Basto, que autorizou o uso das fotos publicadas neste trabalho e à sua colega, Ana Mafalda Portugal, pelo auxílio prestado.

working with similar phenomena. Following this methodology, six half sheets from the *Cancioneiro da Ajuda* are analysed, revealing how bifolia were turned into half sheets in medieval and post-medieval times and presenting evidence for considering some individual folios to be inserted half sheets rather than damaged bifolia. Overall, it intends to systematize the study of half sheets in medieval codices, to equip codicologists in general with a descriptive and analytical tool for the study of half sheets and to critique the specific problem of putative lacunae in the *Cancioneiro da Ajuda* for which no textual evidence is found.

PALAVRAS-CHAVE

Cancioneiro da Ajuda, codicologia, meias-folhas, lacunas, formato de cadernos

KEYWORDS

Cancioneiro da Ajuda, Codicology, Half Sheets, Lacunae, Gathering Structure

Instituto de Artes André B. Penafiel

Introdução

O *Cancioneiro da Ajuda* (CA), como bem se sabe, é um manuscrito fragmentário. Suas lacunas foram estimadas em vinte e sete por Carolina Michaëlis de Vasconcellos, dentre fólios e cadernos perdidos, número que, contudo, permanece controvertido. Destas, há, com efeito, quinze para as quais faltam evidências textuais emanando do próprio CA, tendo sido deduzidas por evidências materiais. Nosso propósito é investigar se alguns destes casos configuram de fato lacunas.

Esta pesquisa carrega uma implicação imediata. Há quem admita que as lacunas do CA acarretaram a perda de textos exclusivos, não transmitidos por outras fontes manuscritas existentes. Sustentamos que o CA está menos danificado do que supunha D. Carolina e, mais do que isso, entendemos que, excetuando-se os cadernos perdidos, a perda textual deve ter sido relativamente pequena: poemas transmitidos pelos manuscritos italianos e fólios brancos, com raros casos de textos exclusivos do CA. Estas possibilidades têm por corolário uma segunda implicação, de maior alcance, apoiando nossa teoria sobre compilação que pretende redesenhar o *stemma codicum* da lírica secular galego-portuguesa.

A presente abordagem será eminentemente codicológica. Subentende-se amiúde que meia-folha ou meio bifólio, isto é, um fólio sem sua contraparte, é fruto de dano. Demonstraremos, ao contrário, que meias-folhas se podem explicar por variadas razões e discutiremos, assim, o próprio conceito de dano

material. Passaremos em seguida à análise de algumas lacunas específicas do CA em que o dano é comprovável materialmente, bem como outros casos em que a ocorrência de dano permanece duvidosa.

Conclui-se esta introdução com algumas definições terminológicas. Os termos *folha* e *bifólio* são sinônimos: superfície de pergaminho dobrada ao meio, cuja menor parcela é o *fólio*. *Meia-folha* é um fólio sem sua contraparte, quer seja bifólio danificado, quer seja manufaturado como tal. Aqui é também de especial utilidade a nomenclatura proposta por Paul Canart: um caderno é *regular* quando possui número par de fólios e *irregular* quando constituído por número ímpar, distinguindo-se o primeiro ainda em *natural*, se composto exclusivamente por bifólios, ou *artificial*, se construído por fólios não conjugados, por exemplo, duas meias-folhas[2]. Assim, por exemplo:

4 bifólios, 8 fólios: quaterno regular e natural;
3 bifólios e 2 meias-folhas, 8 fólios: quaterno regular e artificial;
3 bifólios e 1 meia-folha, 7 fólios: caderno irregular;
2 bifólios e 3 meias-folhas, 7 fólios: caderno irregular.

Não cabe distinguir cadernos irregulares em artificiais ou naturais por motivos óbvios: a meia-folha desirmanada não será nem natural nem artificial por faltar justamente sua contrametade.

Graficamente, representamos assim um quaterno regular e natural (fig. 1):

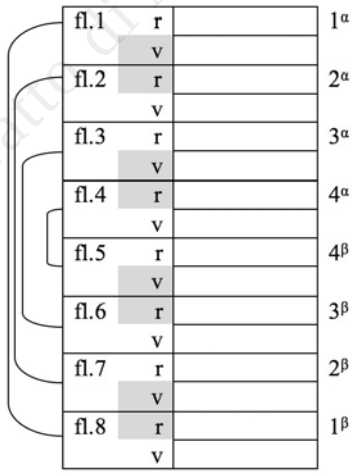


Fig. 1 – Esquema de quaterno regular e natural.

[2] P. Canart, *Notes de terminologie codicologique*, "Quaerendo", 33, 1, (2003), pp. 77-82.

Estratto di André R. Fenfiel

Temos aqui quatro bifólios, numerados de 1 a 4 à direita. O externo, número 1, divide-se em 1^{α} e 1^{β}, representando fl. 1 e fl. 8, sendo fl. 1^{r} e fl. 8^{v} a face carne, representada pela cor branca, e fl. 1^{v} e fl. 8^{r} a face pêlo, representada pela cor cinza, e assim sucessivamente.

O Emprego de Meias-Folhas

O emprego deliberado de meias-folhas por *scriptoria* medievais foi prática banal. Se discutimos detidamente o fenômeno aqui é porque merece ser devidamente explicitado e sistematizado no âmbito dos estudos codicológicos. Alguns estudos codicológicos notáveis não parecem mencioná-las e muitos especialistas que consultamos, dentre curadores e conservadores da biblioteca Bodleiana de Oxford, mostraram ignorar de todo sua existência.

Por outro lado, obras há, em especial as mais recentes, que documentam o uso de meias-folhas[3]. No âmbito da lírica Galego-Portuguesa, e do CA em particular, D. Carolina foi, como de hábito, pioneira. Se é verdadeiro que, em geral, inclinava-se a conjecturar quaternos regulares, não deixou de contemplar estruturas que incluíssem meias-folhas nos cadernos VII, X e XIV, ainda que em formulações contraditórias ou, no mínimo, indecisas[4]. Mais recentemente, Maria Ana Ramos contemplou a possibilidade de meias-folhas no caderno III[5]. Registramos tam-

[3] J. Lemaire, *Introduction à la codicologie*, Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, 1989, p. 40. E. Ruiz García, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002, p. 144. R. Clemens – T. Graham, *Introduction to Manuscript Studies*, Ithaca, London, Cornell University Press, 2007, p. 14. M. L. Agati, *Il libro manoscritto da Oriente a Occidente: per una codicologia comparata*, Roma, Erma di Bretschneider, 2009, p. 151.

[4] C. Michaëlis de Vasconcellos, *Cancioneiro da Ajuda*, Halle, Max Niemeyer, 1904, 2 vols.: "[…] suppôr que o Caderno VII se compunha de cinco folhas, ou de quattro e meia; ou então que ha aqui novas divergências entre os dous Codices" (Vol. I, p. 354); "É pois acertado conjecturarmos que o Caderno X abrangia não cinco folhas, mas antes só quattro e meia" (Vol. I, p. 478); "Como é praxe, quatro folhas inteiras – de duas laudas, quatro paginas ou oito columnas – constituem um caderno. […] Um (X) constava de cinco folhas; outro do mesmo numero, ou, talvez de quatro e meia (XIV)" (Vol. II, p. 146).

[5] M. A. Ramos, *O Cancioneiro da Ajuda. Confecção e Escrita*, tese de doutorado, Universidade de Lisboa, 2008, 2 vols. (disponível em: <http://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/553/1/17066_o_cancioneiro_1.pdf> [acessado em 22 agosto de 2014]): "Poderíamos estar então perante fólios intencionalmente soltos e não fólios sobreviventes de bifólios fragmentados, como acontece em outros cancioneiros" (Vol. I, p. 151); "Não excluo, hoje, que estes fólios não sejam, afinal fragmentos de bifólios acidentados, mas de meias folhas, intencionalmente cortadas, para a inclusão destes ciclos breves" (Vol. I, p. 495).

bém que a prática de utilizar meias-folhas foi difundida em outras épocas e áreas geográficas. Em *scriptoria* árabes, cadernos artificiais parecem ter sido três vezes mais freqüentes do que cadernos naturais[6].

Dentre os estudos consultados, o catálogo de manuscritos anglo-saxões de Neil Ker foi o que se revelou mais rico, quer em indicações precisas de manuscritos onde se encontram meias-folhas, quer em considerações sobre suas possíveis causas. Apesar de os manuscritos catalogados terem sido produzidos por *scriptoria* em época e região diferentes das do CA, entendemos que as possibilidades físicas são limitadas e, basicamente, as mesmas para qualquer *scriptorium*. Listamos assim os manuscritos a que tivemos acesso e os fenômenos com que nos deparamos.

Pares de meias-folhas alternadas

Ex. Laud. Misc. 482: cadernos I, II, III, VI e VII
Junius 85, 86: caderno VIII
Bodley 340: XXI
Ashmole 328: XI, XII, XV

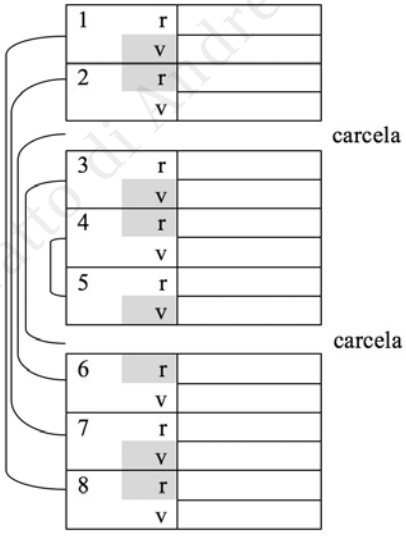


Fig. 2 – Esquema de quaterno regular e artificial.

[6] F. Déroche *et al.*, *Islamic Codicology: an Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script*, London, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation, 2005, p. 77.

Estritto di André B. Penafiel

Obtêm-se aqui cadernos regulares mas com no mínimo um bifólio artificial. As meias-folhas são identificáveis pelas carcelas ou tiras de pergaminho, que podem ser mais ou menos evidentes, a depender de seu tamanho e do cosimento dos cadernos. Assim, em Ashmole 328 encontramos carcelas que saltam à vista; já em Laud. Misc. 482 as carcelas são tão discretas que podem passar despercebidas. O aspecto físico das carcelas pode ser bem irregular. A Lei de Gregory, isto é, a regra segundo a qual a seqüência carne-carne, pêlo-pêlo deve se manter ininterrupta, é respeitada (fig. 2).

Uma meia-folha isolada

Ex. Hatton 115: cadernos VIII e XIII
Laud. Misc. 482: caderno V
Bodley 343: caderno VI
Hatton 116: caderno XIII
Junius 85: caderno V
Junius 86: caderno II, III, V

Neste caso temos cadernos irregulares. Note-se que cadernos irregulares são produzidos ora por danos *a posteriori*, ora por confecção irregular do *scriptorium*, não estando listados acima casos de dano, segundo as indicações de Ker. A Lei de Gregory, por óbvio, é perturbada ou na posição da carcela (Hatton 115), ou na posição do fólio (Junius 86, II). É possível encontrar cadernos com bifólio artificial e meia-folha desirmanada, por exemplo, nove fólios, dos quais três são bifólios e três meias-folhas (Junius 86, III).

Duas meias-folhas não alternadas

Ex. Hatton 76: caderno IV
Hatton 115: caderno XIX

Hatton 76 é um manuscrito lacunar e com erros de encadernação mas, segundo Ker, seu caderno IV está íntegro. Sua estrutura inclui duas meias-folhas não alternadas intercaladas de bifólios. Assim são bifólios 1, 3 e 5, entremeados das meias-folhas 2^{β} e 4^{β}. Quanto à Lei de Gregory, as duas meias folhas interrompem a seqüência na posição da carcela.

O manuscrito Hatton 115 em seu caderno XIX tem três meias-folhas consecutivas – 1^{α}, 2^{α} e 3^{α} – seguidas de bifólio central 4. Esta situação será tratada em breve.

Escaffo de Ana Luiza B. Penafiel

Caderno de meias-folhas

Ex. Hatton 115: cadernos IX, XII
Hatton 20: caderno VII

Caso raro, temos aqui cadernos inteiros construídos por meias-folhas, sem nenhum bifólio natural. Em Hatton 115 as meias-folhas eram originalmente bifólios reduzidos *a posteriori*. O caderno é recosido, avançando na margem interna dos fólios, e deixando na carcela resquícios da cosedura original. Nestes casos, os fólios se circunscrevem à esquerda da costura – 1^{α}, 2^{α}, 3^{α} e 4^{α} – estando todas as carcelas à direita[7]. Há ainda uma espécie de cobertura ou envelope de pergaminho cobrindo as carcelas. Em XII este envelope permanece íntegro, em IX se rompeu, sendo possível ver e contar as carcelas.

Hatton 20 possui oito meias-folhas, fl. 43 a 50, com uma série de carcelas no centro do caderno, isto é, entre fl. 46^{v} e fl. 47^{r}. A consulta a este manuscrito não foi autorizada, deixando-nos portanto impedidos de explicar como o caderno foi construído e cosido. Na esperança de que investigações futuras possam um dia abordar este caso, registramos apenas que todos os oitos fólios parecem ser mais estreitos[8].

Razões que Motivam o Emprego de Meias-Folhas

O uso de meias-folhas convida-nos a deduzir as razões por trás do fenômeno. Convém ainda distinguir o uso deliberado e premeditado dos casos acidentais. Economia de material configura a situação mais simples. Seguindo Raymond Clemens e Timothy Graham, entendemos que pergaminho, por se tratar de fibra animal, naturalmente apresenta maior variação de tamanho do que papel. Basta que os animais sejam de tamanhos diferentes para que a superfície de pele cortada proporcione seções eventualmente menores que um bifólio[9]. Isso nos leva a con-

[7] No caderno XII há a rigor três meias-folhas, aparentemente a primeira teria sido extraviada.

[8] Detalhes obtidos a partir de microfilme disponível na biblioteca Bodleiana. Ver também: "the singletons forming quire 7 are narrower, as now bound, some of the width having been taken up in the folds which project between fos. 46 and 47." N. R. Ker, *The Pastoral Care: King Alfred's Translation of St. Gregory's Regula Pastoralis*, Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1956, p. 17.

[9] "Quite frequently, however, quires would not consist entirely of bifolia but would include two half-sheets (that is, single leaves) in place of a bifolium. In this way, a scriptorium could use those

siderar o perfil do *scriptorium* produzindo o manuscrito: *scriptoria* afluentes talvez pudessem descartar estas folhas ou as reservassem para outros fins. *Scriptoria* mais limitados, por outro lado, talvez se vissem forçados a aproveitar todas as sobras, confeccionando meias-folhas, poupando assim recursos e matéria prima.

Manuscritos que empregam pares alternados de meias-folhas, isto é, bifólios artificiais, sobretudo quando ocorrem em múltiplos cadernos, exemplificam este uso premeditado por possível motivação econômica. Aqui as meias-folhas são utilizadas a intervalos regulares e observando a Lei de Gregory, por exemplo, fl. 2 e 7, 3 e 6, 4 e 5, revelando caso flagrante de intencionalidade.

Cadernos irregulares e meias-folhas não alternadas podem ser ou não deliberados, valendo mais a posição do caderno e das meias-folhas. Pensamos aqui em um manuscrito como Hatton 115. Seu caderno XIX, o último do manuscrito original, é constituído de um bifólio central e três meias-folhas, 1^{α}, 2^{α} e 3^{α}, sendo a carcela do fólio externo muito maior e mais bem cortada que as demais. As metades extraídas *a posteriori* evitam uma seqüência de páginas brancas ao final do texto ou capítulo.

Também admitido em estudos pretéritos é o erro em grandes proporções feito pelo copista levando à extração de um fólio inteiro[10]. Um exemplo ibérico é o manuscrito Esc.B.I.2, o *Códice de los músicos*, das Cantigas de Santa Maria, com quatro meias-folhas, fl. 9, 10, 11 e 12. Segundo interpretação de Gemma Avenoza, este seria um caso acidental, ou seja, não deliberado mas ainda assim remontando ao *scriptorium* original[11].

A estas hipóteses, acrescentaríamos a possibilidade de o copista simplesmente rever sua primeira decisão. No CA em particular, é possível que páginas em branco tivessem dupla função: de um lado as páginas brancas ao fim do ciclo podiam marcar o fim desta unidade textual, por outro, proporcionavam a copistas e compiladores a oportunidade de acrescentar poemas posteriormente. Se o *scriptorium*, ao fim dos trabalhos, se convencesse de que novos textos não

Estudos de Ana D. Peralta

smaller pieces of parchment that might be left over when the full sheets were cut from the prepared skin" (R. Clemens – T. Graham, *op. cit.*, p. 14).

[10] "Perfect quires, in the sense that no part of the text is missing, often contain an odd number of leaves, probably, as a rule, because the scribe made a mess of one of the leaves and excised it. Thus a quire of four sheets would be turned into a quire of three sheets plus one half-sheet. Sometimes the use of a single half-sheet was, no doubt, deliberate" (N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, Oxford, Oxford University Press, 1990, p. xxiv).

[11] G. Avenoza Vera, *Codicología alfonsí (Códice de los Músicos ESC.B.I.2)*, em *À Volta do "Cancioneiro da Ajuda": Actas do Colóquio "Cancioneiro da Ajuda (1904-2004)"*, ed. de Maria Ana Ramos – Teresa Amado, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2016, pp. 113-150 (pp. 124-125).

seriam encontrados, poderia retirar ou reduzir o número de páginas em branco. Uma revisão, portanto, não inteiramente premeditada mas nem por isso acidental. Entendemos que esta hipótese, ademais, confunde o limite entre dano e confecção: o aspecto físico da carcela pode ser de fólio extraído *a posteriori* sendo que a extração ocorreu não por vandalismo, mas na fonte, no período de confecção.

Atente-se, neste sentido, aos dois cadernos constituídos de meias-folhas em Hatton 115. A análise codicológica revela fólios mais curtos na margem externa em comparação aos bifólios naturais. A redução ocorreu por uma perda equivalente na margem interna: tendo sido o bifólio original descosido e recosido, avançou na margem interna e reduziu a externa. Notam-se ainda resquícios da linha da costura primitiva na carcela, situação análoga aos bifólios centrais nos cadernos XI e XII do CA.

A Identificação de Meias-Folhas

A distinção entre bifólios danificados e meias-folhas produzidas por *scriptoria* dá-se pelo conjunto de evidências disponíveis. No tocante às lacunas do CA, entendemos que a primeira evidência deverá ser textual: poema sem começo ou sem fim sinaliza óbvio acidente posterior. Há contudo, como assinalado no início, quinze casos no CA em que se infere fólio ou caderno ausente, sem que o texto seja interrompido. A rigor, as seguintes lacunas identificadas por D. Carolina não são apoiadas em evidência textual: lacunas 6 e 7 no caderno III; 8 no IV; 11 no VI; 13 no VII; 14 no IX; 17 e 18 no X; 19 no XI; 21 no XII; 22 associada ao fl. 74; 23 e 24 no XIII; 25 representando suposto caderno perdido; 27 no XIV. Destas, oito envolvem meias-folhas desirmanadas, a saber, lacunas 8, 11, 17, 19, 21, 22, 23, 27, seguindo a numeração de D. Carolina, além do fólio 46, uma meia-folha de posição incerta.

Sem prejuízo à útil distinção traçada por Ramos entre *conjectura de proximidade* e *conjectura à distância*[12], entendemos que a linha reconstitutiva adotada por D.

[12] "Distingo, por isso, entre lacuna que legitima material ausente, especificando sempre se essa lacuna física corresponde ou não a lacuna de textos. Entre estas lacunas materiais e ausências textuais, é mais a inexistência de textos do que a ausência de trovadores que é passível de admitir reconstituição. Quer dizer que nos encontramos perante uma descrição que regista o acidente material, mas não vai mais longe na incerteza de inclusão autêntica de certos textos no *Cancioneiro da Ajuda*" (M. A. Ramos, *op. cit.*, pp. 131-132).

Carolina, apoiada em evidências materiais e comparação com outras fontes manuscritas, a despeito da falta de evidência textual interna ao CA, é não só válida, como necessária. O que não significa que todas as suas soluções são igualmente satisfatórias. Pretendemos, com análise codicológica ainda mais exaustiva, confirmar ou retificar algumas destas soluções.

Aqui, circunscrevendo-nos ao tópico de meias-folhas, procederemos à análise apoiada em conjunto de evidências materiais. Os itens abaixo ilustram por que vias pretendemos ser mais exaustivos:

Se a carcela é original, logo passível de descrição, ou se é fruto de restauro moderno.

Se original, em que estado se encontra, por exemplo, rasgada ou cortada.

Se os fólios adjacentes revelam outros sinais, como cicatrizes.

Se a Lei de Gregory é observada ou não e onde os desvios ocorrem.

Se a meia-folha apresenta dimensões peculiares, por exemplo, mais curta em uma de suas margens.

Casos Comprováveis de Dano

Caderno X, bifólio central: 5$^{\beta}$, contraparte do fl. 64.

No topo, a carcela é irregular, variando de 0.6 a 1.8 cm. No verso da própria carcela há mais de trinta cicatrizes, da margem interna para fora, revelando sucessivos ataques com uma lâmina. Seu aspecto é também esgarçado, típico de pergaminho rasgado à força (figs. 3 e 4). Na parte inferior, o corte é reto estendendo-se por 7.3 cm e, no fl. 64^{v}, nota-se uma cicatriz, de 1.3 cm, semelhante ao corte da carcela (fig. 5).

O fólio foi claramente roubado. O ladrão fez um corte com lâmina de baixo para cima tão profundo que cortou o fl. 5$^{\beta}$ e marcou o 64^{v}. Em seguida, o fólio foi arrancado com força bruta, donde o aspecto rasgado na outra seção da carcela. As outras cicatrizes podem ter sido uma tentativa primeira de enfraquecer o pergaminho antes de rasgá-lo. Não conseguimos determinar o que havia no fólio, mas supomos que estivesse em branco.

Estratto da André B. Penalva

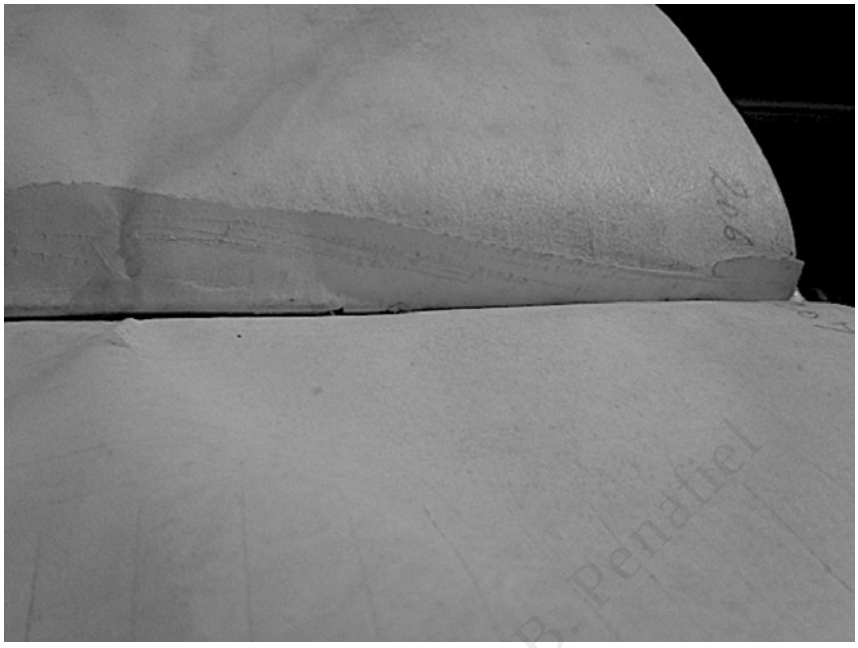


Fig. 3 – Carcela, topo (entre fl. 64 e 65).

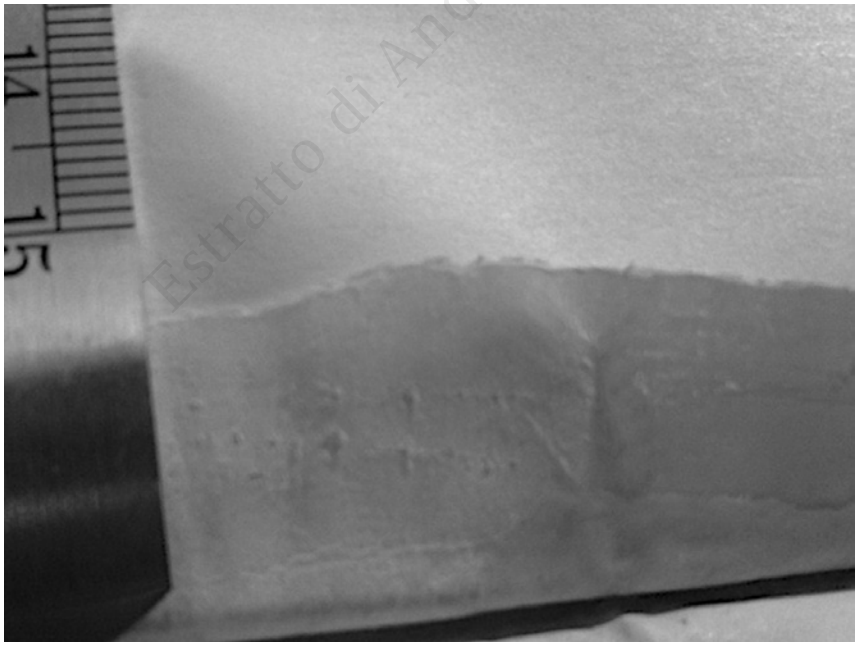


Fig. 4 – Carcela, *close*: detalhes das cicatrizes e borda esgarçada.

Estratto di André B. Penatiel



Fig. 5 – Carcela, pé de página.

Caderno XIII, bifólios centrais: 2$^{\alpha}$ e 3$^{\alpha}$, contraparte dos fl. 80 e 81.

Trata-se de um terno faltando as metades aos bifólios centrais. No bifólio externo, o fl. 79^{v} conclui um ciclo enquanto o fl. 80^{r} inaugura novo poeta. A carcela do fl. 2$^{\alpha}$, conjugada ao fl. 81, tem de 1.0 a 1.7 cm, com contorno irregular. Não parece ter sido rasgada, mas cortada, talvez a tesouradas ou por cortes sucessivos. A carcela do fl. 3$^{\alpha}$ é semelhante, estendendo-se entre 1.0 a 1.8 cm, sem ter um contorno de corte idêntico, o que sugere que a extração foi feita em duas etapas (fig. 6). Não há marcas nos fólios adjacentes. Na primeira carcela, contando 14 cm do topo para baixo, há ainda um pequeno *a* (fig. 7), consistente com as letras de espera de Tipo B, conforme classificação de Susana Pedro[13]. Observe-se, a este respeito, uma outra letra de espera, no caso, um *s* longo no fl.

[13] S. T. Pedro, *Análise paleográfica das anotações marginais e finais no Cancioneiro da Ajuda*, em *À Volta do "Cancioneiro da Ajuda": Actas do Colóquio "Cancioneiro da Ajuda (1904-2004)"*, ed. de Maria Ana Ramos – Teresa Amado, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2016, pp. 23-59.

80^{r}, visível quando se levantam as duas carcelas e ocorrendo nesta exata posição (fig. 8). Letras de espera, como se sabe, são pequenas letras escritas por copistas, no caso, nas margens, servindo de guia ao rubricador que viesse posteriormente com tintas coloridas. A letra de espera do fl. 80^{r}, sinaliza o *s* inicial da cantiga CA 285, *Se vos prouguess', Amor, bem me devia*. Conclui-se que o fl. 2^{a} foi não apenas arrancado, mas que no rosto havia uma iluminura e início de um novo ciclo. Deste poeta, hoje de todo perdido, pois não vemos, nesta seção do CA, qualquer paralelo com os testemunhos italianos, pode-se dizer apenas que a primeira letra do primeiro verso da primeira cantiga era um *A*. O ciclo deve ter ocupado os dois fólios perdidos, ainda que nenhuma evidência textual corrobore esta dedução.



Fig. 6 – Carcelas, topo (entre fl. 79 e 80).

Estratto di André B. Penante

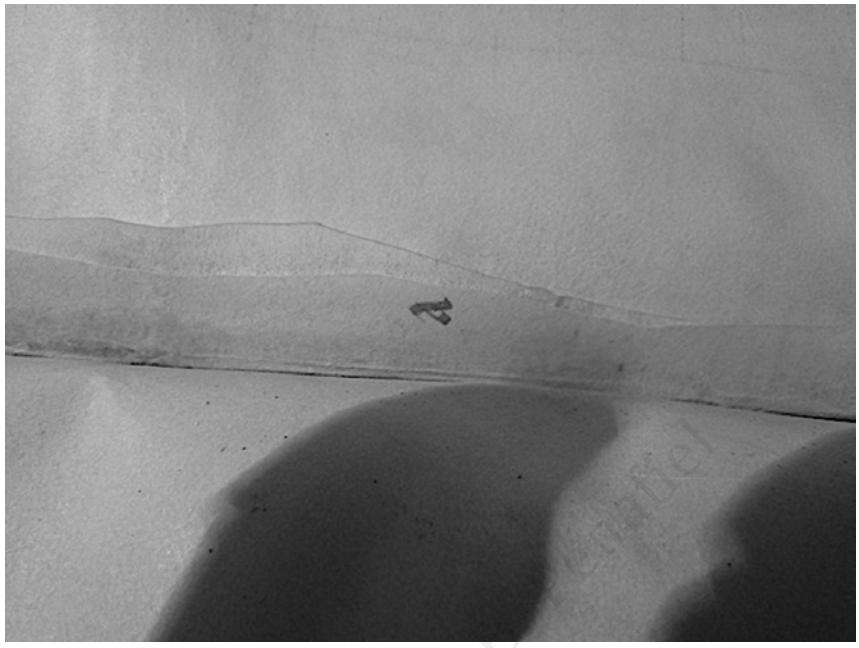


Fig. 7 – Carcela, *close*: detalhe da letra de espera *A*.

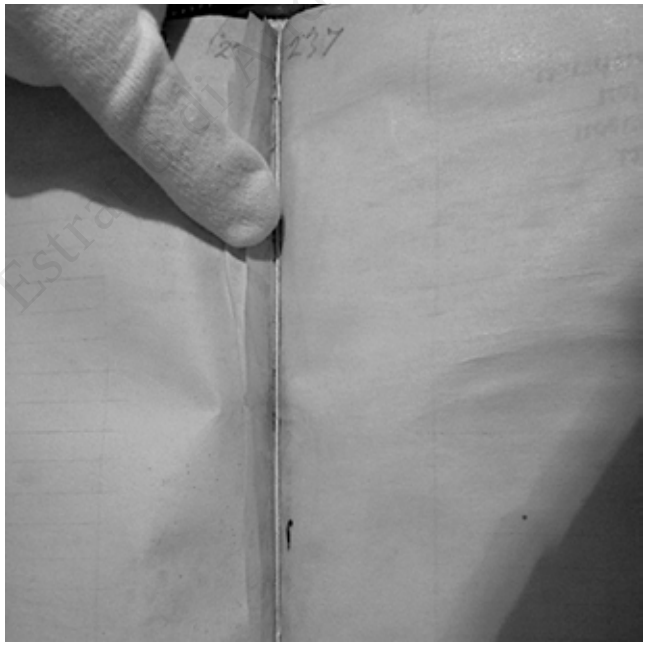


Fig. 8 – Fólio 80^{r}, topo: detalhe da letra de espera *S*.

Casos Limítrofes

Caderno XI, bifólio central: 4^{α}, contraparte do fl. 71.
Caderno XII, bifólio central: 3^{β}, contraparte fl. 77.

Estamos mais uma vez diante dos bifólios centrais de seus respectivos cadernos. A carcela do fl. 71, reforçada com um restauro moderno, é irregular, variando em média de 1 a 1.5 cm. Não parece haver cicatrizes nos fólios vizinhos, apenas uma marca em baixo-relevo no fl. 70^{v}, que acreditamos ter sido causada pela pressão da carcela. A carcela tem detalhes reveladores: apresenta pequenos furos e uma marca escurecida, onde o pergaminho foi outrora dobrado (fig. 9). A carcela do fl. 77 é bem parecida, variando de 0.2 a 1.3 cm, também tem furos e marcas de dobra, faltando apenas a marca preta (fig. 10).

Tomamos estas marcas como sinais de que os cadernos foram recosidos. Pelos furos, passou um dia a antiga linha e as dobras revelam que o centro dos respectivos bifólios estava nas atuais carcelas. Os bifólios originais foram reduzidos a meias-folhas mas, tendo o corte ocorrido muito perto da dobra, foram elas deslocadas para o lado. Conseqüência forçosa desta intervenção terá sido a redução das margens externas em proporção igual ao deslocamento do fólio. Mas ambos os fólios possuem dimensões padrões. Entendemos, portanto, que os fólios foram aparados depois desta operação; logo, a perda da margem externa não pode ser hoje verificada. Nossa inferência comprova-se, ao invés, pelas medidas das margens internas, com perda de aproximadamente 1 cm, contra a média de 4.5 a 5 cm de margem na maioria dos fólios.

Se listamos estes como casos limítrofes é porque, a exemplo dos cadernos IX e XII de Hatton 115, foram de fato bifólios originais, reduzidos a meias-folhas em período muito remoto. A operação, se não foi levada a cabo pelo *scriptorium* original, ocorreu por certo no período medieval ou renascentista, antes da primeira encadernação, datável do século XVI. Após a encadernação os fólios não seriam aparados, sendo esta operação normalmente levada a cabo durante a encadernação, antes de colarem-se as capas.

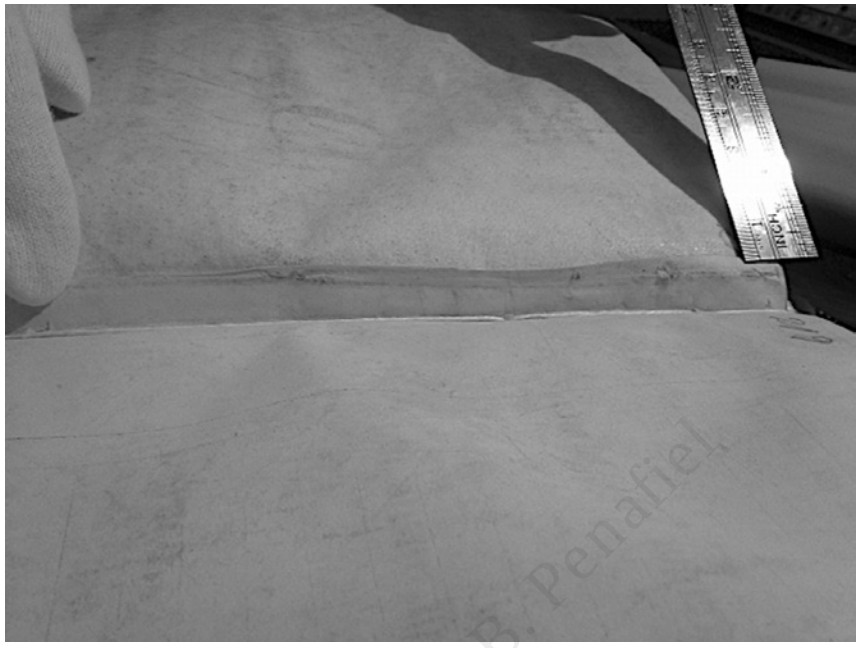


Fig. 9 – Caderno XI, 4$^{\alpha}$: carcela, topo (entre fl. 70 e 71).



Fig. 10 – Caderno XII, 3$^{\beta}$ (à frente) e 2$^{\beta}$ (atrás): carcelas, pé de página (entre fl. 77 e 78).

Casos Incertos

Fólio 46

Não está claro até hoje onde o fl. 46 deveria localizar-se. Quando o códice foi descoberto no século XIX, antes do primeiro restauro, já se encontrava entre os atuais cadernos VI e VIII. Os cordões estavam partidos, os fólios do caderno VII encontravam-se então em Évora. O fl. 46, uma meia-folha cosida isoladamente à frente do caderno VIII, não apontava continuidade textual com nenhum dos cadernos circundantes. Eis, no entanto, um dos aspectos mais intrigantes: o antigo encadernador colara uma meia-folha – fl. 88 – à tábua da capa, o fl. 74 e uma meia-folha do *Nobiliário* ficaram apensos aleatoriamente como folhas de guarda no início do volume. Todas as meias-folhas à época sem clara associação a um caderno, portanto, acabaram no início do códice. Nestas condições, parece-nos que a posição do fl. 46 não deve ter sido "à toa", como supunha D. Carolina, mas motivada por algum elemento: pertença a um caderno hoje perdido ou quiçá uma assinatura[14].

O fl. 46 oferece ainda muitos outros enigmas mas, atendo-nos ao propósito inicial, cuidaremos das questões materiais. É este um fólio mais curto, com déficit de 1 cm na margem externa. O corte desta margem, contudo, coincide com o do fl. 47, indicando que foram aparados juntos. Por outro lado, ao contrário dos fl. 71 e 77, no fl. 46 as dimensões da margem interna não foram reduzidas. Significa, portanto, que o fólio era curto originalmente.

A carcela varia de 0.5 a 1 cm, com contorno ligeiramente ondulado mas bem cortado, sem marcas flagrantes de dano. Há incisões discretas na parte superior que podem ter sido causadas por desgaste natural (fig. 11). Na parte de baixo, a carcela apresenta apenas umas dobras ou ondulações (fig. 12). Supomos que este fólio, com suas dimensões reduzidas e carcela bem cortada é um candidato a meia-folha original, ainda que não o possamos provar.

[14] Assinaturas são pequenos numerais nas margens inferiores dos cadernos, sinalizando ao encadernador sua ordem. Apenas dois cadernos preservam suas assinaturas, mas nossa teoria geral sobre o CA sustenta que todos os cadernos foram assinados, pois só assim poderiam ter sido encadernados na ordem correta.

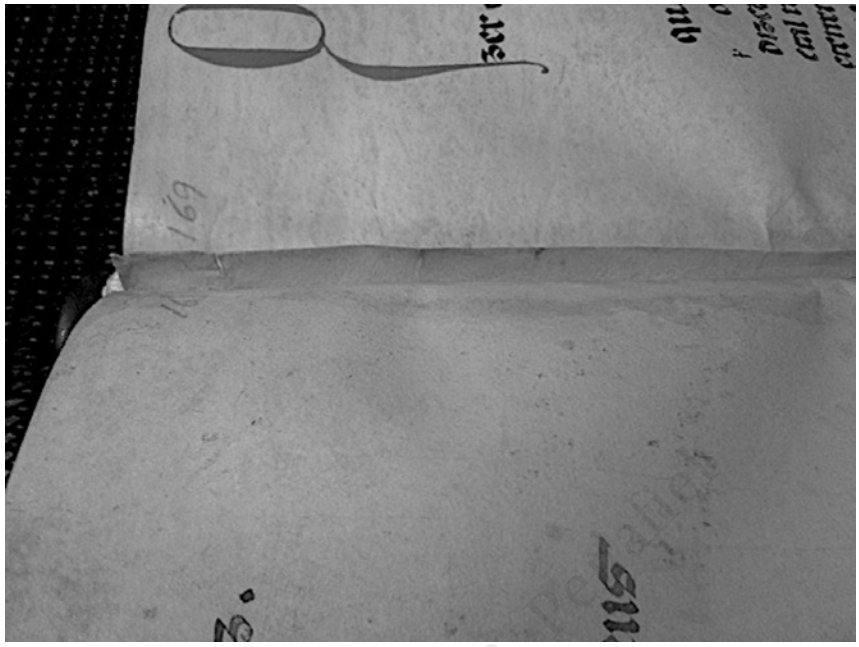


Fig. 11 – Carcela, topo (entre fl. 45 e 46).

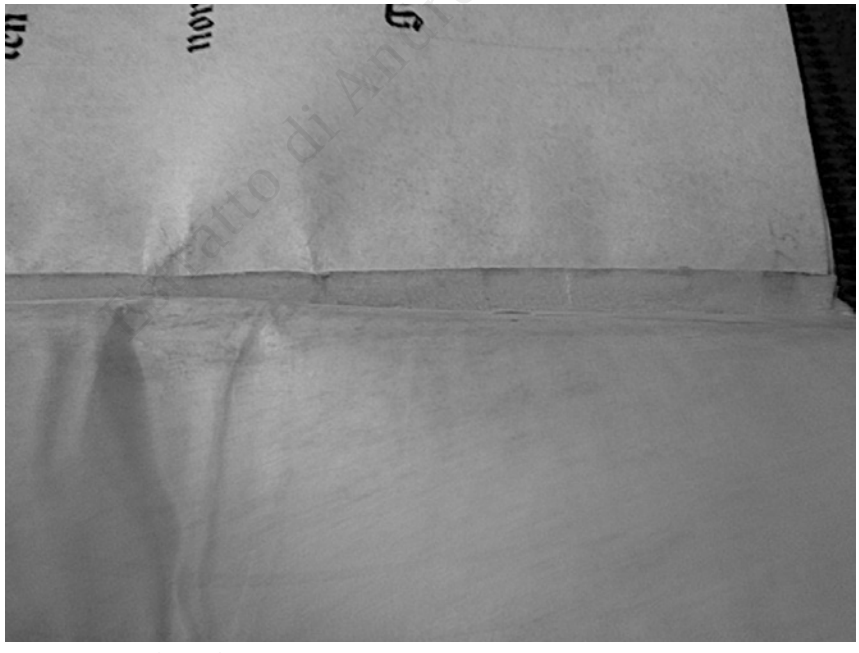


Fig. 12 – Carcela, pé de página.

Fólio 74

O fl. 74 encontrava-se, segundo D. Carolina, como folha de guarda no início do códice. Ao contrário do fl. 46, sabemos sua posição relativa graças à continuidade textual da cantiga CA 270, iniciando no fl. 74^{v} e concluindo no fl. 75^{r}. Ignora-se, no entanto, a que caderno este fólio pertenceria.

O fólio está hoje preso por uma carcela moderna, fruto de restauro, porém contra a luz é possível divisar o grau de dano sofrido, com rasgos de até 0.6 cm. Suas dimensões, também, estão bem reduzidas e a margem interna perdeu aproximadamente 2 cm. O dano, portanto, ocorreu na margem interna avançando muito além do centro original.

Se o fl. 74 fechasse o caderno XI, seria forçosamente uma meia-folha. Isto porque a cantiga CA 249 começa no fl. 67^{v} e se estende até o fl. 68^{r}, logo um bifólio externo em XI interromperia uma cantiga no meio. Teríamos neste caso um caderno abrindo na face carne (fl. 68^{r}), fechando na face pêlo (fl. 74^{v}) e seguido de caderno que abre na face carne (fl. 75^{r}).

Se, ao contrário, pertencesse ao caderno XII, poderíamos ter tanto um bifólio como uma meia-folha. O atual caderno XII encerra o ciclo do último anônimo e o caderno XIII abre, no fl. 79^{r}, um novo poeta. O possível bifólio externo poderia fechar o caderno XII com um fólio em branco, hoje perdido. O caderno XII abriria na face carne, haveria uma perturbação na Lei de Gregory na passagem do fl. 74^{v} para o fl. 75^{r} e outra, no fim do caderno, se imaginarmos um bifólio (fig. 13).

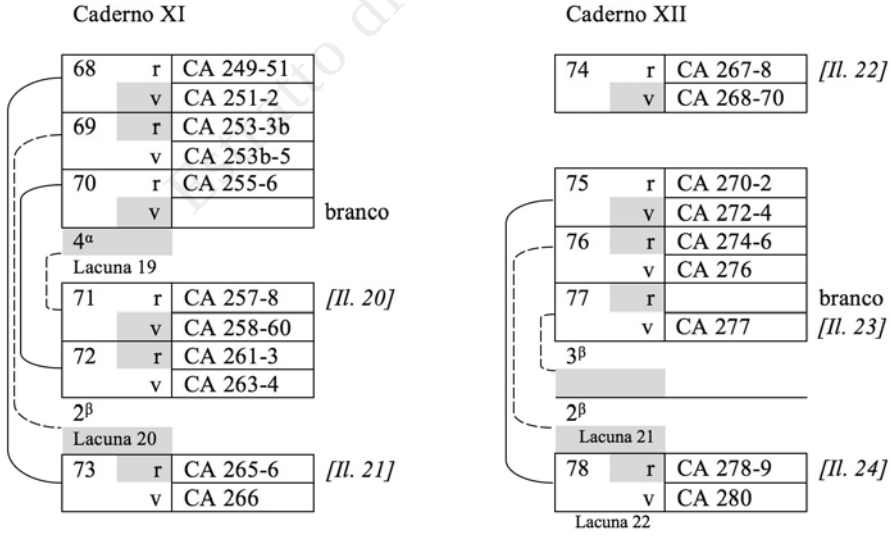


Fig. 13 – Esquema dos cadernos XI, XII e fl. 74 do CA.

Em todas as hipóteses, portanto, a Lei de Gregory é violada. Não encontramos até hoje solução satisfatória para este problema. A hipótese de bifólio afigura-se-nos como mais provável por termos dificuldade em imaginar que acidente teria causado a perda de 2 cm, mais carcela, de uma meia-folha original, contra a perda de um fólio inteiro em branco, na hipótese contrária. Note-se, contudo, que esta perda ocorreu extremamente cedo, antes da própria encadernação do século XVI.

Conclusões

O estudo que ora se conclui comporta aspectos que valem ser ressaltados. Em um primeiro momento buscamos documentar o emprego de meias-folhas por *scriptoria* medievais em códices de pergaminho, aqui bem distinguidas dos meros casos de dano posterior. Apresentamos exemplos de manuscritos específicos, sucinta tipologia de cadernos e algumas deduções sobre as possíveis causas motivadoras de alguns formatos. Pretendemos com isso oferecer a codicologistas em geral modelos descritivos para estudar um fenômeno que nos parece ainda pouco documentado.

Aplicando esta proposta geral ao *Cancioneiro da Ajuda*, obtemos ainda quatro resultados significativos. Primeiro, a mera presunção de dano a partir da ocorrência de meias-folhas não é o bastante. Vale dizer, constata-se uma lacuna a partir de um amplo conjunto de evidências textuais e materiais. Não há, a nosso juízo, qualquer obstáculo no estabelecimento de lacunas por bases puramente físicas, a despeito do texto, desde que a análise codicológica seja exaustiva; alguns dos exemplos aqui apresentados ilustram esta possibilidade. Neste sentido, as imagens, a descrição minuciosa das carcelas e de seus fólios contíguos, tal como oferecemos, não se encontram, salvo engano, quer em outros estudos codicológicos, quer mesmo nas melhores edições fac-similadas.

As tipologias de cadernos e meias-folhas permitem-nos ainda um refinamento do conceito de dano. *Dano*, tal como o entendemos e tal como o conjunto de especialistas que trataram do CA parecem ter entendido, remontaria a um acidente afastado do ambiente de confecção do manuscrito. Imagina-se, por hipótese, um leitor ou personagem não medieval subtraindo fólios, ou fólios caindo e se perdendo por deterioração progressiva. Note-se que, se não fomos capazes de determinar se o *scriptorium* empregou meias-folhas originais, parece seguro que alguns bifólios foram reduzidos a meias-folhas em período muito recuado, em alguns casos antes da encadernação. Pode ser que tenhamos que alargar o período em que este códice sofreu perdas, mas pode ser que algumas das supostas lacunas

sejam, ao invés, operações ocorrendo já no *scriptorium*, situação em que a idéia de lacuna já não se aplica ou se aplica muito imperfeitamente.

Ademais, caso se comprove que o *scriptorium* empregava meias-folhas originais, hipótese que aventamos em relação ao problemático fl. 46, teríamos aqui uma gama de possibilidades novas. Não só o formato dos cadernos passa a ser ainda mais irregular, o próprio *scriptorium* emergiria como uma equipe menos profissional ou, possivelmente, com limitações financeiras. Isto, aliás, condiz com outros indícios que estamos recolhendo, que apontam para um trabalho ambicioso que foi se adaptando a dificuldades econômicas ou escassez de matéria-prima.

Meias-folhas convidam-nos a repensar ainda a extensão do dano sofrido pelo CA. D. Carolina contemplou vinte e sete lacunas, além do fólio 46. Ramos já reviu este número para baixo, para vinte e três ou vinte e quatro se incluirmos o fólio 46. Acreditamos que podemos reduzir ainda mais este número. O estudo completo vai muito além do tópico de meias-folhas; podemos, no entanto, antecipar que, em se tratando de lacunas textuais, isto é, aquelas em que ocorreu ou pode ter ocorrido perda de texto, talvez devêssemos falar de dezesseis, aproximadamente. Número próximo ao oferecido por Mariña Arbor Aldea, com diferenças importantes: suas quinze lacunas referem-se às doze identificadas por D. Carolina para as quais há evidência textual, sendo as antigas lacunas 3 e 26 subdivididas em duas cada e associando ao fl. 46 uma extra[15]. De nossa parte, acrescentaríamos quatro lacunas às doze de D. Carolina para as quais não há evidência textual. O cômputo não envolve o fl. 46 que pode ter sido manufaturado como meia-folha e que, em qualquer caso, sendo resto de caderno extraviado, não é computado uma segunda vez como lacuna. Destas dezesseis lacunas, justamente os cadernos extraviados configuram a maior perda pois, no tocante a fólios perdidos, quase todas seriam reconstituíveis por comparação com os testemunhos italianos. Cenário que reconfigura, fortemente, as perdas do CA, bem como sua relação com os outros testemunhos manuscritos. Revisando a relação entre CA e testemunhos italianos, bem como explicando a confecção e compilação do CA com bases codicológicas, é que poderemos redesenhar o *stemma codicum* da lírica secular Galego-Portuguesa.

[15] M. A. Aldea, *Cancioneiro da Ajuda*, Santiago de Compostela, Xunta de Galícia, 2008.

Estratto di André B. Penafiel